

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 2° Contra Philisthæos (XLVII).

ἡξουσιν ἐπ' αὐτήν. 23 Ὡς κόπτοντες ξύλα ἐκκόψουσι τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῆ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκριδά, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμὸς. 24 Κατησχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βοῦθῶ. 25 Ἴδού ἐγὼ ἐδικαίω τὸν Ἀμμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραῶ, καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῶ. 26 [Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρα τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ εἰς χεῖρα Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλωνος, καὶ εἰς χεῖρα τῶν δούλων αὐτοῦ· καὶ μετὰ ταῦτα κατοικισθήσεται, ὡς περὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς ἀρχαίαις, λέγει κύριος]. 27 Σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δούλος μου Ἰακώβ, μηδὲ πτοηθῆς, Ἰσραὴλ· διότι ἐγὼ ἴδού σώζω σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν. Καὶ ἀναστρέψει Ἰακώβ, καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν. 28 Μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι. Ἡ ἀπτόητος καὶ τρομφερὰ παρεδόθη, ἔτι ποιήσω ἔθνη συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνη εἰς οὓς ἔξωσά σε ἐκεῖ· σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθρώσω σε.

XLVII. (XXIX, 1-7) Ἐπὶ τοῖς ἀλλοφύλους τάδε λέγει κύριος:

2 (2) Ἴδού ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βοῦθῶ, καὶ ἔσται εἰς χειμάρθρον κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. Καὶ κερυάξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν,

22. A: πορεύονται. 23. F: ἐκκόψατε. N* κύριος. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. X (pro eik.): ἰκασθῆ. A: ἐπλήθυνει (F: πληθυνεῖ). A†: ἀκριδάς. X: αὐτῶ (N: αὐτῶ) ἀρ. 24. FN* ἡ. 25. A†F† (in.) Εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεός Ἰσραὴλ (F: λέγει). X* (alt.) τὸν. EF* (pr.) ἐπὶ Φαρ. καὶ. A†EF† (p. Φαραῶ) καὶ ἐπ' Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς, καὶ ἐπὶ Φαραῶ. 26. Versus totus * A†BN, † A†X paulum inter se diversi. 27. FX: Ὅτι ἴδού ἐγὼ (F* ἐγὼ). A†: ἴδού. A†EF: σώζω (l. σώζων). N: παρην. αὐτῶ. 28. A† (in.) Καὶ σὺ. F: φοβηθῆς. F: εἰμὶ ἐγὼ * ἡ ἀπτ. κ. τρομφ. παρεδ. A* (p. pr. ποιήσω) ἔθνη. N (pro eis ἔς): ἔ. E (pro ἔξωσ.) : ἐξάξω (X:

25. Hébreu : « Jahvéh des armées, le Dieu d'Israël dit : Voici que je vais châtier Amon de No (Amon de Thèbes) ». Septante : « et moi, voilà que je vais punir Ammon son fils ». 26. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.

23 לָהּ כְּחֻטְבֵי עֵצִים: פָּרְתֵי יַעֲרָה נֶאֱמַר יְהוָה כִּי לֹא יִחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֵּה יֵאָמֵן לָהֶם מִסְפָּר: הַכִּישָׁה בַת־מִצְרַיִם נִתְּנָה בְיַד עַם־צִפּוֹן: אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי פֹקֵד אֶל־אֲמֹן מִלֵּא וְעַל־שָׂרָעָה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֵיהֶּ וְעַל־מַלְכֵיהֶּ וְעַל־שָׂרָעָה וְעַל־הַבְּטָחִים בּוֹ: וְנִתְּתִים בְּיַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עַבְדָּיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁפֹּן כִּי־מִי־קָדַם נְאֻם־יְהוָה:

27 וְאַתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תִּהְיֶה יִשְׂרָאֵל כִּי הַנְּנִי מוֹשַׁעַךְ מִרְחוֹק וְאַת־זַרְעֶךָ מֵאַרְצָ שְׂבִיִּים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאִין מִתְרִיד: אַתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אַתָּה אָנֹכִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָּל־כֵּן לְהַגִּים: אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה וְאַתָּה לֹא־אֶעֱשֶׂה כָּל־הַיְסוּדֶיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנִקֶּךָ:

XLVII. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטָרַם יַבְּהַ פָּרְעָה אֶת־עֲזָה:

2 כֹּה אָמַר יְהוָה הַגְּדִימִים עֲלֵי־ם מִצִּפּוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וַיִּשְׁטַפּוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עֵיר וְנִשְׁבִּי בָּהּ וַיִּזְעַקוּ הָאָדָם וְהַיֵּלֶל כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

v. 27. מלא ו' עד כאן. v. 28. בנ'א ש' ברגש. A: ἐκλείπειν ... εἰς κρίνον. F: ἀθῶον ἔκ αἶθ. — 1. A† (p. ἀλλοφύλους) ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πατάσαι Φαραῶ τὴν Γάζαν (Al: ὅς ἐγέν. F: Καὶ ἐγένετο ἔθνη κυρίου πρὸς Ἰερ. τ. προφ. ἐπὶ τῆς ἀλλοφ. πρὸ τῆ κτλ.). 2. A: τοὺς ἐνοικῶντας. N: κερυάξονται. A: ἀλαλάξονται (X: ὀλοώξουσιν) πάντες.

28. Je l'ai jeté. Septante : « je l'ai exilé ». XLVII. C'est le chapitre xxix (1-7) dans les Septante. 1. Ce verset est écourté dans les Septante.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 2° Contre les Philistins (XLVII).

ligna. 23 Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus. 24 Confusa est filia Aegypti, et tradita in manu populi aquilonis.

25 Dixit Dominus exercituum Deus Israel : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae, et super Pharaonem, et super Aegyptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo. 26 Et dabo eos in manu quaerentium animam eorum, et in manu Nabuchodonosor regis Babilonis, et in manu servorum ejus : et post haec habitabitur sicut diabus pristinis, ait Dominus.

27 Et tu ne timeas serve meus Jacob, et ne paveas Israel : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuae : et revertetur Jacob, et requiescet : et prosperabitur : et non erit qui extérreat eum. 28 Et tu noli timere serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeçi te : te vero non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti paream tibi.

XLVII. 1 Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palaestinos, antequam percuteret Pharaon Gazam : 2 Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendent ab aquilone, et erunt quasi torrentes inundans, et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ,

25. Le tumulte d'Alexandrie; dans l'hébreu on lit : amon minno; le premier de ces mots signifie bien, dans un autre passage (Lu, 15), multitude, troupe, mais ici il exprime un nom propre et signifie Ammon, le dieu suprême des Egyptiens. Quant à l'expression minno, elle veut dire de No. c'est-à-dire de Thèbes, capitale de la Haute-Egypte; et si saint Jérôme a traduit par Alexandrie, nom bien postérieur à Jérémie et à Nabuchodonosor, c'est parce qu'il croyait que cette dernière avait été bâtie sur l'emplacement d'une ancienne ville qu'il supposait s'être appelée No. — Ses dieux. Voir figure de Deuteronome, iv, 46, t. I, p. 857. 26. Qui cherchent leur âme; leur vie. — Elle; l'Égypte (v. 1). Ce rétablissement de l'Égypte a été

haches ils viendront à elle, comme des bûcherons. 23 Ils ont coupé par le pied, dit le Seigneur, les arbres de sa forêt, qu'on ne peut compter : ils se sont multipliés plus que les sauterelles, et ils sont sans nombre. 24 La fille d'Égypte a été couverte de confusion, et livrée aux mains du peuple de l'aquilon.

25 » Le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, a dit : Voici que moi je visiterai le tumulte d'Alexandrie, et le pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, et le pharaon, et ceux qui se confient en lui. 26 Et je les livrerai à la main de ceux qui cherchent leur âme, à la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à la main de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme dans les jours anciens, dit le Seigneur.

27 » Et toi, ne crains pas, mon serviteur Jacob, et ne t'effraye point, Israël, parce que moi je te sauverai, en te ramenant de loin, et ta race, en la retirant de la terre de ta captivité; et Jacob retournera, et il se reposera, et il prospérera, et il n'y aura personne qui l'épouvante. 28 Et toi, ne crains pas, Jacob mon serviteur, dit le Seigneur, parce que moi je suis avec toi, parce que moi je détruirai entièrement toutes les nations chez lesquelles je t'ai jeté; pour toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te châtierai selon la justice et je ne t'épargnerai pas comme un innocent ».

XLVII. 1 Parole du Seigneur qui fut adressée à Jérémie, le prophète, contre les Philistins, avant que le pharaon attaquât Gaza : 2 « Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que les eaux montent de l'aquilon, et qu'elles seront comme un torrent qui inonde, et qu'elles couvriront la terre et sa plénitude, et la ville et ses habitants; les hommes crieront, et tous les habitants de la terre pousseront des hurlements,

aussi prédit par le prophète Ézéchiël (xxix, 13, 14). 2° Prophétie contre les Philistins, XLVII. XLVII. 1. Le pharaon, Psammétique I^{er} ou bien Néchao II. Psammétique I^{er} s'était emparé d'Azot, d'où l'on conclut qu'il avait dû également s'emparer de Gaza avant d'arriver à Azot. Néchao avait pu aussi s'emparer de Gaza en allant faire sa campagne d'Asie, avant d'arriver à Mageddo où il battit Josias. Selon plusieurs commentateurs, la Gaza dont il est question ici serait une ville de Syrie appelée Kadytis, dont Néchao se rendit maître, d'après Hérodote. 2. Les eaux montent; c'est-à-dire les armées de

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 3^o Contra Moab (XLVIII).

3 (3) ἀπό φωνῆς ὀριμῆς αὐτοῦ, ἀπό τῶν ὀπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ, καὶ ἀπό σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἡχον τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν, 4 (4) ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπερχομένη τῷ ἀπολέσει πάντας τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανίσθη τὴν Τύρον καὶ τὴν Σειδῶνα, καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων. 5 (5) Ἡκεὶ φαλάκρομα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερίφηρ Ἀσκάλων, καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ. 6 (6) Ἔως τίνος κόψεις, ἡ μάχηρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; Ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαισαι, καὶ ἐπάρθητι. 7 (7) Πῶς ἡσυχάσεις; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκάλωνα, καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγεροθῆναι.

XLVIII. (XXXI, 1-47) Τῇ Μωάβ οὕτως εἶπε κύριος: Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ἄλετο ἐλήφθη Καριαθὲμ, ἡσχύνθη Ἀμάθ καὶ Ἀγάθ. 2 Οὐκ ἔστιν ἐτι ἰατροεῖα Μωάβ, γανροῖαμα ἐν Ἐσεβῶν, ἐλογίσατο ἐπ' αὐτὴν κακὰ ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ πάνθιν παύσεται. 3 Ὅπισθ' ἐν σου βαδιεῖται μάχηρα, 3 ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ Ὁρωαίμ, ὄλεθρον καὶ σύντριμμα μέγα. 4 Συνετοίβη Μωάβ, ἀναγγεῖλατε εἰς Ζογόρα, ὅτι ἐλήφθη Ἀλώθ ἐν κλανθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὁρωαίμ, κραγγὴν συντριμματος ἡκούσατε, 6 φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε ὡσπερ ὄνος ἄγριος

3. X† (a. alt. ἀπό) καὶ ... (pro τῶν ποδ. αὐτοῦ) αὐτῶν τῶν δυνατῶν (F: τῶν πολλῶν αὐτῶν). N: τροχῶν. A†: ἐπὶ υἱ. 4. A: ἐρχομένη. F* (alt.) τὴν. A: Σιδῶνα ... ἐξολεθρ. (F: ἐξολοθρευσε). A2F† (p. πάντας) τοὺς ἀλλοφύλους. A: τὰς καταλοίπους. A2† (p. νήσων) καὶ Καππαδοκίας (F: τῆς Καππ.). 5. A: ἀπερίφηρ ... τὰ κατάλοιπα Ἐνακίμ (X: τὰ λοιπὰ τῶν Ἐνακίμ ἕως πότε συστραφήσεσθε); 6. E: κόψει. A* (a. κυρ.) τῷ. A†: ἕκ ἡσ. (N: οὐ μὴ ἡσ.). EF: κολεόν. E† (a. ἀναπ.) καὶ. X (pro ἐπάρθ.): ἡσυχάσον. 7. A†: ἡσυχάσεις. E† (a. tert. ἐπὶ) καὶ. — 1. X: Τῇ Μωάβ. Οὕτως. A2F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. E: Ναβάν (F: Ναβῶ, X: Νεβῶ). A2† (p. ὄλ.) εἶλω. E: ἐλήφθη. A: Καριαθαίμ. F* Ἀμάθ et (ult.) καὶ. X (pro Ἀγάθ-fin.): τὸ δόρυμα Μωάβ καὶ ἡττήθη (E: Μασιγάθ κ. ἡττ.). A.: (1. καὶ Ἀγάθ) τὸ κραταίωμα, καὶ ἡττήθη. 2. A† (in.) Καὶ γὰρ. A: ἀγανροῖαμα. F: ἀγανρ. (s. γανρ.) Μωάβ ἐν Ἐσ. EF: ἐλογί-

3. Hébreu : « à cause du bruit des sabots de ses forts chevaux, du fracas de ses chars et du grincement des roues ». 4. Les Philistins et les restes de l'île de Cappadoce. Septante : « les restes des îles ». 5. Les restes de leur vallée. Septante : « les restes des Enacim ». 6. Septante : « jusques à quand frapperas-tu, glaive

3 מְקוֹל שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אֲבִירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הַמִּוֶן בְּלִבָּיו לֹא-תִפְנֶנּוּ אֲבוֹת עַל-הַיּוֹם אֶל-בָּנִים מִרְפוּיוֹן יָדִים: 4 הַבָּא לְשָׂדֵד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצָר וּלְצִדּוֹן פֶּל שָׂרִיד עֶזֶר כִּי-שָׂדֵד יִהְיֶה אֶת-פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרִית אִי כִפְתָּוֶר: 5 בָּאָה קָרְחָה אֶל-עֵזָה נְדַמְתָּה אֲשַׁקְלֹן שְׂאֲרִית עֲמָקָם עַד-מָתַי תִּתְגַּדְּדִי: 6 הֲוִי הָרֶב לִיהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקָטִי הָאֲסָפִי אֶל-תַּעֲרָה הַרְגָעִי וְדָמִי: 7 אִיָּה תִשְׁקָטִי וַיִּהְיֶה צְוֶה-לָּהּ אֶל-אֲשַׁקְלֹן וְאֶל-חֹף הַיָּם שָׁם יַעֲרָה: 8 לְמוֹאָב פְּה־אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲוִי אֶל-נְבוֹ כִּי שִׁדְדָה הַבִּישָׁה נִלְפְּדָה קְרוֹיָתִים הַבִּישָׁה הַמִּשְׁגָּב וְחִתָּה: 2 אִין עוֹד תִּהְלֵת מוֹאָב בְּהַשְׁבֹּן הַשְׁבֹּי עֲלֶיהָ רַעַה לְכוּ וְנִכְרִיתָנָה מִגְּזֵי-בְּסִמְדָמָן תִּדְמִי אֶת-רוּחַ תַּלְוֶה הָרֶב: 3 קוֹל צַעֲקָה מִחַרְנִים שָׂד וְשִׁבְרֵי גְדוֹל: 4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הַשְׁמִיעֵנו זַעֲקָה צְעֹרִיָּה: 5 כִּי מַעֲלָה הִלְחֹת בְּכִי יַעֲלֶה-בְּכִי כִּי בְּמוֹרֵד חֲרוֹנִים צָרִי צַעֲקַת-שִׁבְרֵי שְׁמַעֵנו: 6 נִסוּ מִלְּטוֹ נַפְשֵׁכֶם וְתִתְיַנֶּה

XLVIII. 1 Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit. 2 Non est ultra exultatio in Moab contra Hésebon : cogitavérunt malum. Venite, et disperdámus eam de gente : ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. 3 Vox clamóris de Orónaim : vastitas, et contritio magna. 4 Contrita est Moab : annuntiáte clamórem párvulis ejus. 5 Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu : quoniam in descensu Orónaim hostes ululátum contritiónis audierunt : 6 Fúgite, salváte ánimas vestras, et

σαντο. A2EF† (p. κακὰ) Δεῦτε καὶ (E* καὶ). EF: ἐκκόψωμεν. X: καὶ Μαδαβημά s. Μαδαμημά s. Μαδενηβά πάλσει. N: ὀπίσω σου. 3. N: κεκραγόντων. NF: Ὁρωαίμ. A: ὄλεθρος. 4. F: συνετοίβη. X (pro Ἄν.) : Ἐντεῖλαισθε et † (in f.) οἱ νεώτεροι αὐτῆς. 5. A: Ἀλώθ (F: Ἀλθθ). X: ἐν κλανθμῷ, ὅτι ἐν τῇ καταβάσει Ὡρ. οἱ ἐχθροὶ κίνδυνον καὶ κραγγὴν ἤκουσαν. A2† (p. Ὡρ.) οἱ ἐχθροὶ. N: ἤκουσα. 6. A†: αὐτῶν (1. ὑμῶν).

du Seigneur ? » XLVIII. 1. La forte. Hébreu : « Misgab ». Septante : « Amoth et Agath sont confondues ». 2. Tu garderas un silence absolu. Hébreu : « toi aussi, Madmen, tu seras détruite (réduite au silence); l'épée te poursuivra ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 3^o Contre Moab (XLVIII).

3 a strépitu pompæ armórum, et belatórum ejus, a commotióne quadrigárum ejus, et multitudíne rotárum illius. Non respexérunt patres filios máribus dissolútis 4 pro adventu diéi, in quo vastabúntur omnes Philistiim, et dissipábitur Tyrus, et Sidon cum ómnibus réliquis auxiliis suis : depopulátus est enim Dóminus Palæsthinos, reliquias insulæ Cappadóciæ. 5 Venit Calvitium super Gazam : contícuit Ascalon, et reliquiæ vallis eárum, úsquequo concidéris? 6 O mucro Dómini úsquequo non quiesces? Ingrédere in vaginam tuam, refrigeráre, et sile. 7 Quómodo quiescet, cum Dóminus præcéperit ei advérsus Ascalónem, et advérsus marítimas ejus regiónes, ibique condixerit illi?

XLVIII. 1 Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit. 2 Non est ultra exultatio in Moab contra Hésebon : cogitavérunt malum. Venite, et disperdámus eam de gente : ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. 3 Vox clamóris de Orónaim : vastitas, et contritio magna. 4 Contrita est Moab : annuntiáte clamórem párvulis ejus. 5 Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu : quoniam in descensu Orónaim hostes ululátum contritiónis audierunt : 6 Fúgite, salváte ánimas vestras, et

3 à cause du bruit pompeux de ses armes et de ses hommes de guerre, à cause de l'ébranlement de ses quadriges et de la multitude de ses roues. Les pères n'ont pas regardé les fils, leurs mains s'étant affaiblies 4 à la venue du jour auquel tous les Philistins seront dévastés, Tyr et Sidon seront dissipées avec tout ce qui est resté de leur secours; car le Seigneur a ravagé les Philistins et les restes de l'île de Cappadoce. 5 Gaza est devenue chauve, Ascalon s'est tue, ainsi que les restes de leur vallée; jusques à quand te feras-tu des incisions? 6 O épée du Seigneur, jusques à quand ne te reposeras-tu point? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, et reste tranquille. 7 Comment se reposera-t-elle, puisque le Seigneur lui a donné ses ordres contre Ascalon, et contre les régions maritimes, et qu'il lui a assigné ces lieux? »

XLVIII. 1 A Moab, voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : « Malheur à Nabo, parce qu'elle a été dévastée et couverte de confusion; Cariathaim a été prise; la forte a été couverte de confusion et elle a tremblé. 2 Il n'y a plus d'exultation dans Moab contre Hésebon; ses ennemis ont conspiré. Venez, et perdons-la entièrement comme nation; ainsi tu garderas un silence absolu, et le glaive te suivra. 3 Voix de clameur qui s'élève d'Oronaim : dévastation et grande destruction. 4 Moab est brisée, annoncez un cri à ses petits enfants. 5 Par la montée de Luith, gémissant, elle montera en pleur, parce qu'à la descente d'Oronaim les ennemis ont entendu un hurlement de destruction : 6 Fuyez, sauvez vos

Nabuchodonosor. Dans l'écriture une armée est très souvent comparée à un déluge, à une inondation. 3. Les pères n'ont pas regardé, même leurs enfants pour les porter. 4. L'île; c'est-à-dire le pays maritime. — Cappadoce; l'hébreu porte Caphlór, que les uns entendent de l'île de Crète, et les autres de l'île de Chypre. 5. Gaza est devenue chauve. Dans le deuil, comme dans les disgrâces extraordinaires, c'était la coutume de se raser la tête et de se faire des incisions sur la chair. — Gaza et Ascalon; deux des principales villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, à peu de distance l'une de l'autre, sur la Méditerranée. — Leur (eorum) se rapporte aux deux villes de Gaza et d'Ascalon. 7. Lui a assigné ces lieux, pour punir les ennemis de son peuple. Cf. Ezéchiel, xx, 45, 47. 3^o Prophétie contre Moab, XLVIII. •XLVIII. 1. A Moab (ad Moab); ainsi les Septante;

la particule hébraïque correspondante signifie proprement à, vers (ad); mais elle a aussi quelquefois le sens de sur, touchant, au sujet de; c'est vraisemblablement celui qu'il faut lui donner ici. — Voici. ... Cette prophétie regarde l'expédition contre les Moabites pendant le siège de Tyr, quelques années après la prise de Jérusalem. — Nabo; ville. Voir la note sur Isaïe, xv, 2. — Cariathaim; ville qui appartenait anciennement aux Israélites. Voir Nombres, xxxii, 37; Josué, xiii, 19; Ezéchiel, xxv, 9 (Glaire). 2. Hésebon. Voir la note sur Isaïe, xv, 4. — Un silence. L'hébreu porte Madmen, généralement considéré comme une ville. 3. Oronaim. Voir la note sur Isaïe, xv, 5. 4. Moab est brisée. Le mot Moab est considéré tantôt comme un nom de peuple, nom collectif, et tantôt comme un nom de ville; voilà pourquoi il est employé alternativement comme masculin, comme féminin et comme pluriel, tant dans l'hébreu que dans la Vulgate (Glaire). 5. Luith. Voir la note sur Isaïe, xv, 5.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 3^e Contra Moab (XLVIII).

ἐν ἐρήμῳ, ἵ ἐπειδὴ ἐπεποιθεις ἐν ὀχυρώματι σου, καὶ σὺ συλλήφθῃσῃ καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἦξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῆ, καὶ ἀπολείται ὁ ἀδλῶν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπε κύριος. 9 Δότε σημεῖα τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφ᾽ ἡφ᾽ ἠθήσεται καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται. Πόθεν ἐνοικος αὐτῆς; 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἐργακροῖον ἀμελῶς, ἐξαιρίων μάχισρον αὐτοῦ ἀφ᾽ αἵματος.

11 Ἀνεπαύσατο Μωάβ ἐκ παιδαρίον, καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείον εἰς ἀγγείον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὤχετο διὰ τοῦτο ἐστὶ γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὄσμῃ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπε. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ ἐρχονται, φησὶ κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνονας, καὶ κλινοῦσιν αὐτόν, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγχόψουσι, 13 καὶ κατασχνθήσεται Μωάβ ἀπὸ Χαμὼς, ὡς περὶ κατασχύνθη ὄκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαυθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν, πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτοῖς.

14 Πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροὶ ἐσμεν, καὶ ἀνθρώπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15 Ὡλετο Μωάβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν. 16 Ἐγγὺς ἡμέρα Μωάβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἐκδοτε ὄνομα αὐτοῦ, εἰπατε Πῶς συνετριβή βακτηρία ἐν κλεῖς, ὅα-

7. A: ἐν ὀχυρώμασιν σου deinde ἠξονοῖν σου θλίψεις (F. καὶ ἐν θησαυροῖς σου). A² (pro pr. καί): καίγε. A^{1*} σὺ. F: ληφθήσῃ. F* (penult.) καὶ. 8. A⁺ (p. πόλιν) καὶ πόλις ... : ἐξολεθρ. 9. A: σημεῖον. A⁺: τῷ M. FX: ἔσ. παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικοῦντα [F: οἰκοῦντα] ἐν αὐτῇ. 10. F: τὸ ἔργον. A²F⁺ (p. ἀμελῶς) καὶ ἐπικατάρατος. 11. N: Ἐπαύσατο. X: παιδί. F* ἦν. X⁺ (a. pr. θκ) καὶ. EF: ὤχοντο. X (pro ἔστη) : ἔστι. A: ἐκλείπει. 12. A* (p. ἡμ.) αὐτῷ. X: ἐπαποστελῶ. X: κεράσματα. F: συντριψαίν. 13. A⁺: κατασχνθή. N: Βεθλ. X* πεποιθ. ἐπ' αὐτ. EF: ἐφ' ἑαυτοῖς. 14. X: ἀνθρω-

6. Comme des bruyères dans le désert. Hébreu : « et soyez comme le genévrier (ou : comme un misc-rable) dans le désert » (voir Jérémie, xvii, 6, p. 596). Septante : « courez comme l'onagre dans le désert ». 7. Chamos émigrera. Hébreu : « Chamos sera emmené en captivité ». 9. Hébreu : « donnez des ailes à Moab et qu'il parte au vol ». Septante : « donnez des signes à Moab parce qu'on va mettre la main sur sa plaie ». 10. Frauduleusement. Hébreu et Septante : « avec négligence ».

7 פְּרוּרַעַר בַּמִּדְבָּר : כִּי יַעַן בְּטִהָהּ בְּמַעֲשֵׂיהָ וּבְאֵצְרוּתֶיהָ בְּסֵאֵף תִּקְבְּדִי וַיֵּצֵא כְּמִישׁ בְּגוֹלָהּ כְּהַנְיִי וְשָׂרָיו וַיְהִי : וַיָּבֵא שָׂדֵד אֶל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמְלֹט וְאֶבֶד הַעֲמֻק וּנְשַׁמַּד הַמִּישֵׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה : תִּנְדָּוֶיִן לְמוֹאָב כִּי נָצָא תִצָּא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֶן : אַרְוִיר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רַמְיָה וְאַרְוִיר מִנְעַ חֲרָבֵי מָדָם : שִׁאֲלֵן מוֹאָב מִנְעֵהוּ וְשָׁקַט הוּא אֶל-שִׁמְרָיו וְלֹא-הִוָּרַק מִכְּלֵי אֶל-כָּלֵי וּבְגוֹלָהּ לֹא הָלָה עַל-כֵּן עַמְד טַעֲמוֹ כִּי וַרְיָתוֹ לֹא נָמַר : לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֶאֱסִי-יְהוָה וְשִׁלַּח-תִּירְלוֹ צַעֲרִים וַצִּעֲהוּ וּכְלָיו יִרְיָקוּ וְנִכְלִיָּהּ יִנְפְּצוּ וּכְשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ פְּאֲשֶׁר-בְּשׂוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִכְּטָחִם : אִיהָ תֹאמְרוּ גְבוּרִים אֲנַחְנוּ וְאֲנִשֵׁי-הַיָּל לְמַלְחָמָה : שָׂדֵד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְּחַר בְּחֹרָיו יִרְדּוּ לְטָבַח נֶאֱסִי הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ : קָרוֹב אִידִמוֹאָב לְבֹא וְרַעַתוֹ מִתְּרָה מֵאֵד : נָדוּ לוֹ כָּל-כְּסִיבֵיָיו וְכָל יָדָעֵי שְׁמוֹ אֲמָרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מִשֶׁה-עָז מִכָּל

v. 7. כ' כמוש ib. כ' ק' יחרו כ' א' ה' כ' בחטק פחה v. 11.

ποι ἰσχύοντες. F: εἰς πόλεμον. 15. X: M. καὶ αἱ πόλεις αὐτῷ. A² (in f.) φησὶν ὁ βασιλεὺς, κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ (X: λέγει βασ. κ. τῶν δυν.). 16. F⁺ ἦ (a. ἡμ.). 17. A¹F: αὐτόν (1. αὐτῷ). F (pro ἕκδ.) : εἰδότες.

11. A été fertile. Hébreu : « a été tranquille (en paix, comme le vin qui repose sur sa lie) ». — Sa lie. Septante : « sa bonne renommée ». 12. Qui disposeront et renverseront ses bouteilles. On peut traduire l'hébreu par : « qui le transvaseront; ils videront ses outres ». 15. La plus grande partie de ce verset manque dans les Septante. 17. Consolerez-le. Hébreu : « lamentez-vous sur lui ». Septante : « secouez la tête sur lui ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 3^e Contre Moab (XLVIII).

éritis quasi myricæ in deserto. 7 Pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capiéris : et ibit Chamos in transmigratiónem, sacerdotes ejus, et principes ejus simul. 8 Et veniet prædo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur : et peribunt valles, et dissipabuntur campéstria : quóniam dixit Dóminus : 9 Date florem Moab, quia florens egrediétur : et civitates ejus desértæ erunt, et inhabitábiles. 10 Maledictus, qui facit opus Dómini fraudulénter : et maledictus, qui próhibet gládium suum a sanguine.

11 Fértilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requiévít in fáecibus suis : nec transfúsus est de vase in vas, et in transmigratiónem non abiit : idcirco permánsit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutátus. 12 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dóminus : et mittam ei ordinátóres, et stratóres laguncularum, et stent eum, et vasa ejus exhaúrent, et lagúnculas eórum collident. 13 Et confundétur Moab a Chamos, sicut confúsa est domus Israel a Bethel, in qua habébat fidúciam. 14 Quómodo dicitis : Fortes sumus, et viri robústi ad præliándum? 15 Vastáta est Moab, et civitates illius succidérunt : et elécti júvenes ejus descendérunt in occisiónem : ait rex, Dóminus exercítuum nomen ejus. 16 Prope est iméritus Moab ut véniat : et malum ejus velóciter accúrret nimis. 17 Consolámini eum, omnes qui estis in circúitu ejus : et univérsi, qui scitis nomen ejus, dicit : Quómodo confrácta est virga

âmes; et vous serez comme des bruyères dans le désert. 7 Parce que tu as eu confiance dans tes fortifications et dans tes trésors, toi aussi tu seras prise; et Chamos émigrera, et ses prêtres et ses princes en même temps. 8 Et viendra un spoliateur dans toutes les villes, et nulle ville ne sera sauvée; et les vallées périront, et les campagnes seront ravagées, parce que l'a dit le Seigneur. 9 Donnez une fleur à Moab, parce qu'elle sortira florissante, et ses cités seront désertes et inhabitables. 10 Maudit celui qui fait l'œuvre du Seigneur frauduleusement; et maudit celui qui empêche son glaive de verser le sang. 11 » Moab dès sa jeunesse a été fertile, et il s'est reposé sur sa lie; il n'a pas été versé d'un vase dans un autre vase, et il n'a pas émigré; c'est pour cela que son goût lui est toujours demeuré, et que son parfum n'est point changé. 12 A cause de cela, voici que des jours viennent, dit le Seigneur, et je lui enverrai des hommes qui disposeront et renverseront ses bouteilles, et ils le renverseront lui-même, et videront ses vases, et briseront ses bouteilles. 13 Et Moab sera couvert de confusion, à cause de Chamos, comme a été couverte de confusion la maison d'Israël, à cause de Béthel en qui elle avait confiance. 14 Comment dites-vous : Nous sommes braves, et des hommes robustes pour combattre? 15 Moab a été dévastée, ses cités ont été renversées; l'élite de ses jeunes hommes a succombé dans le carnage, dit le roi, dont le nom est le Seigneur des armées. 16 La destruction de Moab est près d'arriver, et sa ruine accourra extrêmement vite. 17 Consolerez-le, vous tous qui êtes autour de lui; et vous tous qui savez son nom, dites : Comment a été brisée la verge

6. Vos âmes; c'est-à-dire vos personnes, vous. 7. Chamos; divinité principale des Moabites. 8. Les campagnes; les plaines, qui composaient en grande partie le territoire de Moab. Voir Josué, xxiii, 46, 47, 21; Nombres, xxii, 4; xxvi, 63; xxxvi, 13. 12. Bouteilles... vases. Le prophète continue la comparaison du verset précédent. 13. Béthel; ville sur les confins des tribus d'Éphraïm et de Benjamin, et dans laquelle Jéroboam introduisit un culte idolâtrique (III Rois, xii, 29).



Idoles emmenées en captivité (v. 7). (D'après Layard).

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 3° Contra Moab (XLVIII).

βδος μεγαλώμυτος; 18 Κατάβηθι από δόξης, και κάθισον εν ύγρασία καθημένη Δαιβίων...

20 Κατησχύνθη Μωάβ, ότι συνετριβη. Ολόλυξον και κέρασον, ανάγγειλον εν Αρονών...

26 Μεθύσατε αυτόν, ότι επί κύριον έμεγαλύνθη. Και επικρούσει Μωάβ εν χειρί αυτού, και έσται εις γέλωτα και αυτός...

29 Και ήκουσα ύβριον Μωάβ, ύβρισε λίαν, ύβριον αυτού και ύπερηφανίαν αυτού, και ύψώθη ή καρδιά αυτού...

18. A: καθημένη, θυγάτηρ Δαιβίων (F: Δεβών) εκτριβητε ότι. X: θυγάτηρ. E: Δαιβών εκτριβησεται. A: ο χυρωμάτα. 19. N: έφιδε. A: Αροήρ. X: ειπέ. 20. X: ολόλυξε (F: ολόλυξαι). A: Αερονών. 21. X (pro εις): επί. NE* την. F: Μισώρ...

18. Dans la soif. Hébreu : « sur la terre aride (sans eau, où l'on a soif) ». 21. La terre de la plaine. Septante : « la terre de Misor ». 22. La maison de Déblathaim. Hébreu : « sur Beth-Diblathaim ». 26. Hébreu : « que Moab se roule dans son vomis-

תפארה: רדי מכבודי שבי בצמא ישתבת בתדיבון פי שודר מואב עליה...

הביש מואב פי-היתה הלילו וזעקי הנידו בארנון פי שודר מואב ומשפט בא אל-ארץ המישר אל-הלון ואל-יהצה ועל-מופעת: ועל-דיבון ועל-נבו ועל-בית דבלתים: ועל-קריתים ועל-קריתים ועל-בית דבלתים ועל-קריתים ועל-קריתים ועל-קריתים...

השפירהו פי על-יהודה הגדיל וספק מואב בקיאו ויהיה לשחק גם-הוא: ואם לוא השחק היה לה ושראל אם-בגנבים נמצאה פי-מדי דבריה בו תתנודד: עזבי ערים ושכנו בסלע ושבי מואב והיו כיונה תקנן בעברי פי-פחת: שמענו גאון-מואב צאה מאד בקהו ונאוננו וגאותו ורם לבו: אני ידעתיו נאם-יהוה עברתו ולא-כן בדיו...

v. 18. כ' ושבי ib. בנ' שודר. v. 19. כ' ערער. בנ' שרער. v. 20. כ' הלילו ib. וזעקי ק'. v. 21. כ' מפעת ק'. v. 27. כ' נמצא

το. A: ως περ. (X: ως ει π.). A1† (a. νοσο.) ε (αι?) s.: εννοσο. (?). A: βοθ. στόμ. 29. A* (ab in.) Καί. A (pro λίαν): σφόδρα. A2† (p. λίαν) το ύψος αυτού. A2: και την ύβριν. E* (ult.) και. 30. A2: τα έργα αυ., φησίν κύριος (F: λέγει κύρ. p. έργ.).

sement et qu'on se moque aussi de lui ». Septante « Moab battra des mains et c'est de lui-même que l'on rira ». 27. Hébreu : « a-t-il donc été surpris parmi les voleurs pour que chaque fois que tu parles de lui tu secoues la tête ». 29. L'orgueil. Septante : « l'humiliation ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 3° Contre Moab (XLVIII).

fortis, báculo gloriósus? 18 Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiae Dibon: quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas. 19 In via sta, et prospice habitatio Aroer: interroga fugientem: et ei qui evasit, dic: Quid accidit?

20 Confusus est Moab, quoniam victus est: ululáte, et clamáte, annuntiáte in Arnon, quoniam vastata est Moab. 21 Et iudicium venit ad terram campéstrem: super Helon, et super Jasa, et super Méphaath, et super Dibun, et super Nabo, et super domum Debláthaim, et super Cariáthaim, et super Béthgamul, et super Béthmaon, et super Carióth, et super Bosra: et super omnes civitates terræ Moab, quæ longe, et quæ prope sunt. 25 Abscisum est cornu Moab, et bráchium ejus contritum est, ait Dóminus.

26 Inebriáte eum, quoniam contra Dóminum erectus est: et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum étiam ipse. 27 Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum: propter verba ergo tua quæ adversum illum locútus es, captivus ducéris. 28 Relinquite civitates, et habitáte in petra, habitatóres Moab: et estóte quasi columba nidificans in summo ore foráminis. 29 Audívimus superbiam Moab, superbus est valde: sublimitátem ejus, et arrogántiam, et superbiam, et altitúdinem cordis ejus. 30 Ego scio, ait Dóminus, jactántiam ejus, et

quæ contra Deum erectus est. Jer. 2, 26; 18, 16; Soph. 2, 8, 10. Ps. 63, 9. Jer. 4, 29. Cant. 2, 14. Is. 16, 6; 25, 11. Soph. 2, 8. et superbus valde.

18. Dibon avait de très belles eaux; mais comme ces belles eaux devaient être remplies de sang, d'après une prophétie d'Isaïe (xv, 9), Jérémie lui prédit qu'elle sera obligée de se sauver dans le désert, dans des lieux secs et arides, où elle souffrira la soif. 19. Aroer sur l'Arnon, aujourd'hui Arais, appartenait à la tribu de Ruben, dont l'Arnon formait la frontière méridionale. Nous voyons par ce passage que Moab s'était rendu maître de cette ville, située vis-à-vis d'Ar Moab. 20. Arnon; fleuve sur la frontière septentrionale de Moab, entre les Moabites et les Amorrhéens (Nombres, xxi, 12). 21. Hélon... Jasa... Méphaath; villes de Moab, qui appartenaient autrefois à la tribu de Ruben.

puissante, le bâton glorieux? 18 Descends de la gloire, assieds-toi dans la soif, habitante de la fille de Dibon: parce que le dévastateur de Moab monte vers toi, il a détruit tes fortifications. 19 Tient-toi sur la voie, et fais le guet, habitante d'Aroer: interroge celui qui s'est enfui, et à celui qui s'est sauvé, dis: Qu'est-il arrivé?

20 Moab a été couvert de confusion, parce qu'il a été vaincu; hurlez et criez: annoncez sur l'Arnon que Moab a été dévastée. 21 Et le jugement du Seigneur est venu jusqu'à la terre de la plaine; sur Hélon, sur Jasa, et sur Méphaath, et sur Dibun, et sur Nabo, et sur la maison de Déblathaim, et sur Cariathaim, et sur Bethgamul, et sur Bethmaon, et sur Carioth, et sur Bosra, et sur toutes les cités de la terre de Moab qui sont loin et qui sont près. 25 La corne de Moab a été arrachée, et son bras a été rompu, dit le Seigneur.

26 Enivrez-le, parce qu'il s'est élevé contre le Seigneur; Moab se heurtera la main en tombant dans son vomissement, et il sera un objet de dérision, lui aussi. 27 Car Israël a été un objet de dérision pour toi, comme si tu l'avais trouvé parmi des voleurs; à cause donc de tes paroles que tu as dites contre lui, tu seras mené captif. 28 Abandonnez les cités, et habitez dans la pierre, habitants de Moab; et soyez comme la colombe qui fait son nid dans la plus haute ouverture d'un rocher.

29 Nous avons appris l'orgueil de Moab (il est superbe à l'excès), sa hauteur et son arrogance, et son orgueil, et la fierté de son cœur. 30 Moi, je sais, dit le Seigneur, sa jactance, et que sa

22. Déblathaim; en hébreu Beth-Déblathaim, c'est-à-dire maison de Déblathaim, est peut-être la même que Helmon-Déblathaim (Nombres, xxxiii, 46). 23. Cariathaim. Voir plus haut la note sur y. 4. — Bethgamul; inconnue d'ailleurs. — Bethmaon; peut-être la même que Béelméon, près de l'Arnon (I Paralipomènes, v, 8; Ezéchiel, xxv, 9). 24. Carióth; selon plusieurs la même que Carióth, mentionnée plus bas, y. 41; Josué, xv, 25, et Amos, ii, 2. — Bosra ou Bostra, dans le Hauran, est identifiée par plusieurs savants avec Astaroth-Carnaim. 25. La corne; symbole de la force. 28. Habitez dans la pierre; dans les rochers et les cavernes où l'on cherchait un refuge en temps de guerre.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 3^e Contra Moab (XLVIII).

31 Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωάβ ὀλολύξατε πάντοθεν... 32 ὡς κλανθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσομαι σοι, ἄμπελος Ἀσερημᾶ κλήματά σου διήλθε θάλασσαν, πόλεις Ἰαζήρ ἤψαντο, ἐπὶ ὁπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσε. 33 Συνεψήσθη χαρμωσύνη καὶ εὐφροσύνη... 34 ἀπὸ κραυγῆς Ἑσεβῶν ἕως Αἰθάμ αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν, ἀπὸ Ζογοῦ ἕως Ὠρωνάϊμ, καὶ ἀγγελίαν Σαλασία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβροῖν εἰς κατάκανμα ἔσται. 35 Καὶ ἀπολωὼ τὸν Μωάβ, φησὶ κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ τὸν βωμὸν, καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 Διὰ τοῦτο καρδία τοῦ Μωάβ, ὡς περὶ αὐλοὶ βομβήσουσι, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὡς περὶ αὐλὸς βομβήσει διὰ τοῦτο ἃ περιποιήσατο ἀπόλωτο ἀπὸ ἀνθρώπου. 37 Πᾶσαν κέφαλήν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρηθήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος, 38 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωάβ, καὶ ἐπὶ ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα, φησὶ κύριος, ὡς ἀγγεῖον οὐ οὐκ ἔστι χρεῖα αὐτοῦ. 39 Πῶς κατήλλαξε; πῶς ἔστρεψε νῶτον Μωάβ; Ἥσχύνθη, καὶ ἐγένετο Μωάβ εἰς

30. A: ik. αὐτοῦ. X: ἄχ ἕως οἱ βραχίονες αὐτῶ ἐποίησαν; 31. F: ὀλολύξατε. A1: κιδάρας (N: κιδάδας; F: κείρ ἀράς). X† (in f.) καὶ μέλος ἐρεῖ. 32. A1* σοι. F (pro Ἀσ.): Σαβαμᾶ (Al.: Σεβημᾶ. Al. al.). X: διήλθεν θάλασσα s. διήλθον θάλασσαν. A: πόλεις. E* πολ.-ὁπώρα. sv. X† (p. ὁπ. sv) καὶ ἐπὶ θερισμὸν sv. A: ἔπεσαν (N: ἐπέπ.). 33s. A1: Συνεψήθη (F: Συνελήφθη). FN: χαρμωσύνη. X: εὐφρ. καὶ χαρμωσύνη. X: ἐκ γῆς M. (F: ἐκ Καρμὴλα καὶ ἐκ γῆς M.). F: καὶ οἶνον (* ἦν). A1: ἐπατήθησαν (N: ἐπάτησας). A2: ἐποίησαν Αἰδέ (F: Αἰδέδ.). Ἀπὸ κτλ. A: (l. Αἰτάμ) Ἐλεαλή καὶ ἕως Ἰασσά (Al. al.). E† (p. Ἰασσά) ἕως Ἐτάθ. F* αἱ πόλ. αὐτ. E: Ζογοῦ (F: Σηγῶρ. Al. al.). A2: Ἀγγελία (X: ἀγγελίας, F: ἐγγελά). F: Σελισία (X: εἰς Ἐλισάν. Δάμαλις γὰρ ἔστι τριετής). A1: Ἐβροῖμ (Nε-

30. Hébreu : « je connais, dit Jahvéh, son arrogance, ses discours de mensonge, et ses œuvres de néant ». 31. Aux hommes de mur de briques. Hébreu : « les hommes de Kir-Hérés ». Septante : « les hommes qui se coupent les cheveux en signe d'affliction ». 32. La mer de Jazer. Septante : « la ville de Jazer ». 33. Au Carmel. Hébreu : « des campagnes ». Ces mots manquent dans les Septante. 34. Hébreu : « les cris de Hesbon (se font entendre)

31 לֹא-כֵן עָשָׂו: עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֲוִלִּיל וְלְמוֹאָב כָּלָה אֲזַעַק אֶל-אֲנָשָׁי קִיר-הָרֵשׁ יִהְיֶה: מִבְּלִי יַעֲזֹר אֶבְרָה־לְךָ הַצֵּפֶן שִׁבְמָה נְטִישְׁתִּיךָ עֲבָרוּ וְעַד יָם יַעֲזֹר נָעַשׂוּ עַל-קִיָּצְךָ וְעַל-בְּצִירְךָ וְיָם יַעֲזֹר נִפְלָ: וְנִאֲסָפָה שִׁמְחָה וְגִיל מִפְּרָמֶל וּמֵאֲרֶץ מוֹאָב וְזֶן מִיִּקְבִּים הַשְּׂבִתִּי לֹא-יִדְרָה הַיְדֹד הַיְדֹד לֹא הַיְדֹד: מִזְעַקְתָּ הַשְּׂבִתֹן עַד-אֶל-עֵלְהָ עַד-יִהְיֶן נִתְנִין קוֹלֶם מִצְעַר עַד-הַר-זֵרִים עֲגַלְתָּ שְׁלִישִׁיהָ בִּי גַם-מִי נְמוּיִם לְמִשְׁמֹת יִהְיוּ: וְהַשְּׂבִתִּי לְמוֹאָב נֶאֱמַר-יִהְיֶה מַעַלְהָ בְמָה וּמִקְטִיר כְּאֶלְהִיו: עַל-כֵּן לְבִי לְמוֹאָב כָּה־לְלִים יִהְיֶה וְלְבִי אֶל-אֲנָשֵׁי קִיר-הָרֵשׁ כָּה־לְלִים יִהְיֶה עַל-כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אֲבָרוּ: בִּי כְלִרְאֵשׁ קָרְהָה וְכָל-זֶקֶן אֲרַעָה עַל כָּל-יְדִים אֲדֹדֹת וְעַל-מִתְנַיִם שֶׁקֶ: עַל כָּל-צְנֹת מוֹאָב וּבְרַחֲבֵיהָ כָּלָה מִסְפֹּד בִּי-שִׁבְרֵתִי אֶת-מוֹאָב כָּכְלִי אִי-יִחַפֵּץ בּוֹ נֶאֱמַר-יִהְיֶה: אִי-הָתָה הַיְלִילִי אִי-הַפְּנֶה-לְעָרָה מוֹאָב

v. 37. בנ"א גדרות

βρεῖμ A2N; Al. al.). 35. A1 (pro τὸν βωμὸν): Μωάβ (F* τόν). F: θυσιάζοντα. 36. X: βομβήσει (pro -βήσοι). A1: κειράρεις (l. κειράδας). 37. A: ξυρηθήσονται. 38. A* (a. πλατ.) ταῖς (X: ἐν ταῖς πλ.). E† (p. αὐτῆς) ὄλαις κοπετός (A2: ὄλ. κοπετόν). A† (p. κύριος) τὸν Μωάβ (EF pon. ante φησ. κύρ.). E† (a. ὡς) καὶ. 39. X (pro κατήλλ.): ἤτριψθη. A2† (p. κατήλλ.) ὀλολύξατε.

jusqu'à Eléalé ». 34. Septante : « elles se sont plaintes, de Sogor à Oronaïm et (sur) le message de Salasia, parce que l'eau de Nébrin est tarie ». 36. Retentira. Hébreu et Septante : « gémitra ». — Les hommes de mur de briques. Cf. v. 31. 38. On entendra toute sorte de pleurs n'est pas dans les Septante.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 3^e Contre Moab (XLVIII).

quod non sit juxta eam virtus ejus : nec juxta quod poterat conata sit facere. 31 Ideo super Moab ejulábo, et ad Moab univérsam clamábo, ad viros muri fictilis lamentántes. 32 De planctu Jazer plorábo tibi vinea Sábama : propágines tuæ transiérunt mare, usque ad mare Jazer pervenérunt : super messem tuam, et vindémiam tuam, prædo irrúit. 33 Abláta est lætítia et exultátio de Carmélo, et de terra Moab, et vinum de torcularibus sústuli : nequáquam calcátor uvæ sólitum celeúma cantábit. 34 De clamóre Hésebon usque Eleále, et Jasa, dedérunt vocem suam : a Segor usque ad Orónaim vitula conténnante : aquæ quoque Nemrim péssimæ erunt. 35 Et aúferam de Moab, ait Dóminus, offeréntem in excélsis, et sacrificántem diis ejus. 36 Proptérea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonábit : et cor meum ad viros muri fictilis dabit sónitum tibiárum : quia plus fecit quam pótuit, ideírcó periérunt. 37 Omne enim caput calvítium, et omnis barba rasa erit : in cunctis mánibus colligátio, et super omne dorsum cilícium. 38 Super ómnia tecta Moab, et in platéis ejus, omnis planctus : quóniam contrivi Moab sicut vas inútile, ait Dóminus. 39 Quómodo victa est, et ululavérunt ? quómodo dejécit cervícem Moab, et

De ruina Moab sequitur. Jer. 50, 36. Is. 16, 7. 4 Reg. 3, 25. Num. 32, 1. Is. 16, 8-9; 11, 8. Ez. 26, 13. Is. 16, 10. Jer. 25, 30. Is. 15, 4-6. Num. 32, 3. Is. 16, 12. Is. 16, 11. Lam. 1, 20. Mat. 9, 23. Jer. 47, 5. Lev. 21, 5. Is. 3, 17; 15, 2-3; 16, 6. Ez. 7, 8. Is. 22, 1; 15, 3. Jer. 22, 28; 51, 34. Os. 8, 8.

force n'y répond pas, et que ce qui n'était pas selon son pouvoir, elle s'est efforcée de le faire. 31 C'est pour cela que sur Moab je pleurerai, et que j'adresserai mes cris à Moab tout entière, et aux hommes de mur de briques qui se lamentent. 32 Du pleur de Jazer, je je te pleurerai, vigne de Sabama; tes rejetons ont passé la mer, et ils sont parvenus jusqu'à la mer de Jazer; sur ta moisson et sur ta vendange un voleur s'est précipité. 33 L'allégresse et l'exultation ont été enlevées au Carmel et à la terre de Moab, et j'ai emporté le vin des pressoirs; et le pressureur du raisin ne chantera plus sa chanson accoutumée. 34 Par un cri qui a retenti depuis Hésébon jusqu'à Eléalé et jusqu'à Jasa, ils ont fait entendre leur voix de Ségor, génisse de trois ans, à Oronaïm; les eaux mêmes de Nemrim seront très mauvaises. 35 Et j'ôterai de Moab, dit le Seigneur, et celui qui fait des oblations sur les hauteurs, et celui qui sacrifie à ses dieux. 36 C'est pour cela que mon cœur sur Moab retentira comme une flûte; et mon cœur sur les hommes de mur de briques donnera un son de flûte; parce qu'il a fait plus qu'il ne pouvait, c'est pour cela qu'ils ont péri. 37 Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera rasée; à toutes les mains il y aura un lien, et sur tout dos un cilice. 38 Sur tous les toits de Moab, et dans toutes ses places on entendra toute sorte de pleurs, parce que j'ai brisé Moab comme un vase inutile, dit le Seigneur. 39 Comment a-t-elle été vaincue, et ont-ils poussé des hurlements? comment Moab a-t-il baissé la tête et a-t-il

31. Hommes; c'est-à-dire habitants. — Mur de briques est la traduction du nom de la ville de Kirkhérés ou Kir-Moab, aujourd'hui Kerak, une des places les plus fortes de Moab. 32. Du pleur... Voir la note sur Isaïe, xvi, 9. — Jazer. Voir la note sur Nombres, xxi, 32. 33. Au Carmel; c'est-à-dire aux campagnes les plus fertiles. Voir la note sur Isaïe, xvi, 10. 34. Nemrim, au nord de Ségor. 36. Hommes de mur de briques, habitants de Kir-Moab. Voir le verset 31. — Un son de flûte. Chez les Hébreux, comme chez d'autres peuples de l'anti-



Un joueur de longue flûte oblique (v. 36). (Thèbes. D'après Wilkinson).

quité, on jouait de la flûte aux funérailles et dans le deuil aussi bien que dans les fêtes et les réjouissances. — Parce qu'il a fait...; c'est-à-dire parce que dans son orgueil et sa présomption, Moab a entrepris une chose très périlleuse pour lui, en s'opposant aux Chaldéens et en voulant mesurer ses forces avec ces vainqueurs de l'Asie. 37. Énumération des signes de deuil et de désolation. 38. Sur tous les toits. Les toits étaient en plate-forme, on y montait dans les calamités publiques. 39. Ont-ils; par hébraïsme, Moab est prise ici pour les Moabites.